

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXIV. — Izdan in razposlan dne 27. avgusta 1910.

Vsebina: Št. 150. Ukaz, s katerim se deva v moč dodatna pogodba z dne 23./10. aprila 1909. l. k trgovinski pogodb med Avstrijsko-Ogrskim in Rumunskim z dne 21./9. decembra 1893. l.

150.

**Ukaz vsega ministrstva z dne
22. avgusta 1910. l.,**

s katerim se deva v moč dodatna pogodba z dne 23./10. aprila 1909. l. k trgovinski pogodbi med Avstrijsko-Ogrskim in Rumunskim z dne 21./9. decembra 1893. l.

Na podstavi zakona z dne 29. decembra 1909. l. (drž. zak. št. 218) se deva v moč nastopna v Bukareštu dne 23./10. aprila 1909. l. sklenjena, po Njegovem c. in kr. Veličanstvu v Ischlu dne

14. avgusta 1910. l. pritrjena dodatna pogodba k trgovinski pogodbi med Avstrijsko-Ogrskim in Rumunskim z dne 21./9. decembra 1893. l. z veljavnostjo od 1. dne septembra 1910. l., potem ko sta se pritrtili izmenili v Bukareštu dne 18. avgusta 1910. l.

Bienert s. r.	Biliński s. r.
Georgi s. r.	Haerdtl s. r.
Wrba s. r.	Stürgkh s. r.
Ritt s. r.	Weiskirchner s. r.
Hochenburger s. r.	Duleba s. r.
Pop s. r.	

DRAVNI ZAKONIK

53

Dodatna pogodba z dne 23./10. aprila 1909. l. k trgovinski pogodbi med Avstrijsko-Ogrskim in Rumunskim z dne 21./9. decembra 1893. l.

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque Plenipotentariis Majestatis Suae Romaniae Regis ad promovendas et dilatandas commercii et navigationis relationes inter Utriusque Nostrum ditones et subditos existentes tractatus additicius, conventionem vigesimo primo mensis decembris anni 1893 Bukarestae initam supplens vigesimo tertio mensis aprilis anni 1909 Bukarestae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie, désirant soumettre à une révision la Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 en vigueur entre l'Autriche-Hongrie et la Roumanie, ont résolu de conclure une Convention additionnelle à ladite Convention et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

Le Prince Jean de Schönburg-Hartenstein, Son Chambellan, Commandeur avec plaque de l'Ordre Impérial de François Joseph, Commandeur de l'Ordre de l'Étoile de Roumanie, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur Richard Riedl, Chef de Section au Ministère Autrichien du commerce, Chevalier de l'Ordre Impérial de François Joseph, et

Monsieur Joseph Szterényi, Son Conseiller intime, Secrétaire d'État au Ministère Hongrois du commerce, Grand croix de l'Ordre de la Couronne de Roumanie;

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur Jon J. C. Brătianu, Grand Officier de l'Ordre „Carol I“, Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Roumanie, Chevalier de 1^{ère} classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de Fer, etc., etc., Son Ministre Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur et par intérim des Affaires étrangères;

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj Rumunski, navdana z željo, pregledati med Avstrijsko-Ogrskim in Rumunskim obstoječo trgovinsko pogodbo z dne 21. (9.) decembra 1893. l., sta se odločila skleniti dodatno pogodbo k tej pogodbi in sta zato imevala za pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

Princea Ivana s Schönburg-Hartensteina, Svojega komornika, komturja cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda z zvezdo, komandèrja kraljevega reda „Zvezda rumunska“, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem,

gospoda Riharda Riedla, sekcijskega šefa v c. kr. avstrijskem trgovinskem ministrstvu, viteza cesarskega avstrijskega Franc Jožefovega reda, in

gospoda Jožefa Szterényia, Svojega tajnega svetnika, državnega tajnika v kraljevem ogrskem trgovinskem ministrstvu, velikega križnika reda krone rumunske;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski

gospoda Jona J. C. Brătianu, velikega častnika reda „Karol I“, velikega križnika reda krone rumunske, viteza avstrijskega cesarskega reda železne krone I. razreda itd., itd., Svojega ministrskega predsednika, ministra za notranje stvari in ministra za zunanje stvari *ad interim*;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

La Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 est modifiée de la manière suivante:

1° A l'article II, après le premier alinéa, est ajouté un texte ainsi conçu:

Les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie, énumérés dans l'annexe A de la présente Convention additionnelle, à leur importation en Roumanie, et les produits du sol et de l'industrie de la Roumanie, énumérés dans l'annexe B de cette Convention, à leur importation dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie Austro-Hongroise, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres ni plus élevés que ceux consolidés par lesdits tarifs.

Les marchandises provenant d'un autre pays et ayant subi une transformation industrielle sur les territoires de l'une des Parties contractantes seront considérées, à l'importation sur les territoires de l'autre Partie, comme produits du pays où la transformation a eu lieu.

2° Le dernier alinéa de l'article II est remplacé par le texte suivant:

Les marchandises de toute nature, venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

3° Le nouvel article suivant est inséré après l'article II de la Convention actuelle:

Article IIa

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce.

4° L'article III de la Convention actuelle est remplacé par le texte suivant:

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver en aucune façon le commerce réciproque par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles seront applicables à tous les pays, ou aux pays se

ki so ukrenili nastopne dogovore, ko so izmenjali svoja pooblastila in jih našli v dobri in pravilni obliki.

Člen I.

Trgovinska pogodba z dne 21. (9.) decembra 1893. l. se izpreminja tako:

1. Po odstavku 1 člena 2 se dostavljata naslednja dva nova odstavka:

V ostalem naj se od avstrijskih in ogrskih zemeljskih pridelkov in obrtnih izdelkov, navedenih v prilogi A k tej dodatni pogodbi, ob uvozu na Rumunsko in od rumunskih zemeljskih pridelkov in obrtnih izdelkov, navedenih v prilogi B k tej dodatni pogodbi, ob uvozu v pogodbeno carinsko ozemlje obeh držav avstrijsko-ogrške monarhije ne pobirajo druge ali višje, nego v teh prilogah določene uvozne carine.

Blago, ki se je, izvirajoče iz kake druge dežele, industrijsko podelovalo v ozemljih ene izmed strank pogodnic, se bo ob uvozu v ozemlja druge stranke smatralo za izdelek dežele, v kateri se je podelovalo.

2. Zadnji odstavek člena 2 dobi naslednje besedilo:

Blago vsake vrste, ki prihaja iz ozemelj ene izmed strank pogodnic ali gre tja, bodi v ozemljih druge stranke vzajemno prosto vsake prevozne davščine, bodisi, da se naravnost prevaža, bodisi, da se mora na prevozu razkladati, vlagati v skladišče in zopet nakladati.

3. Po členu 2 obstoječe pogodbe se vrine naslednji novi člen:

Člen 2a.

Za račun države, občin ali korporacij pobirane notranje davščine, ki obremenjajo ali bodo obremenjevale napravo, izdelovanje ali porabo blaga v ozemlju ene izmed strank pogodnic, naj z nikako pretvezo ne zadenejo hujše ali nadležnejše izdelkov druge stranke, nego domače izdelke enake vrste.

4. Namesto člena 3 obstoječe pogodbe stopi naslednje določilo:

Stranki pogodnici se zavezujeta, da medsebojnega prometa med obema deželama ne bodeta nikakor ovirali z uvoznimi, izvoznimi ali prevoznimi prepovedmi.

Izjeme, ako se uporabljajo na vse ali vsaj na

trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- a) pour les marchandises qui sont ou seront l'objet d'un monopole d'État;
- b) pour des raisons de sûreté publique;
- c) pour des motifs de police sanitaire et vétérinaire, notamment pour empêcher soit la propagation des épizooties, soit la destruction des plantes, surtout par les insectes ou parasites nuisibles;
- d) dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre.

5° L'article VI est remplacé par le texte suivant:

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, celle de la tutelle excepté.

6° Le nouvel article suivant est inséré après l'article VI:

Article VIa

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs contenus dans les annexes A et B de la présente Convention additionnelle, ainsi que sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels en vigueur, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera comme arbitres, parmi ses ressortissants, deux personnes compétentes et Elles s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un État ami. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance, et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Le cas échéant et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'inter-

vse tiste dežele, pri katerih so dani enaki uveti, se lahko godé le v naslednjih primerih:

- a) gledé blaga, ki je, ali ki bo predmet državnega monopola;
- b) iz ozirov na javno varnost;
- c) iz razlogov zdravstvene in veterinarske policije, zlasti, da se zabrani, da se ne širijo živalske kužne bolezni in da se varujejo koristne rastline, zlasti proti mrčesom in drugim škodljivcem;
- d) v izrednih okolnostih z ozirom na vojno potreščino.

5. Člen 6 dobi naslednje besedilo:

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic se oproščajo v ozemljih druge stranke vsake vojaške službe tako v vojski, kakor v mornarici in v milici ter v meščanski gardi.

V času vojne in mira bodo zavezani le dajavam in rekvizicijam, katerim so zavezani domačini, in vzajemno bodo deležni oprostitev, ki so v veljajočih zakonih dotičnih dežel dovoljene dotičnim domačinom.

Tudi bodo oproščeni vsakega prisilnega uradnega službovanja v pravosodju, v državni ali občinski upravi, izvzemši dolžnost prevzeti varuštvo (kuratelo).

6. Po členu 6 se vstavi naslednji novi člen:

Člen 6a.

Ako nastane med strankama pogodnicama različno mnenje o razlaganju ali uporabljanju tarif te dodatne pogodbe (priloga A in B) ali o uporabljanju klavzule o največji ugodnosti gledé istinitnega izvrševanja drugih pogodbenih tarif, so v moči, naj se reši, ako zahteva to ena ali druga stranka, z razsodiškim izrekom.

Razsodišče se sestavi za vsak sporni primer tako, da postavi vsaka stranka iz svojih pripadnikov dve pripravni osebi za razsodnika in da stranki pogodnici izbereta pripadnika prijateljske tretje države za načelnika. Stranki pogodnici si pridržujeta se naprej ali za določeno dobo sporazumeti o osebi načelnika, ki se imenuje v danem primeru.

Ako nanese tako in s pridržkom posebnega dogovora izročita stranki pogodnici tudi druge, nego

prétation et de l'application d'autres clauses de la présente Convention que celles prévues à l'alinéa premier.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2 du présent article, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siègera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prétent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Article II

L'article additionnel à la Convention actuelle reçoit les modifications suivantes:

1° Le numéro 1, a) est rédigé comme suit:

Toute quantité de marchandises pour laquelle la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de 0.10 couronne ou de 0.10 leu.

2° Le numéro 6 est rédigé comme suit:

Les stipulations des Nos. 1 b, 2, 3 et 5 ne dérogent pas au droit de chacune des Parties contractantes de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour des raisons de police vétérinaire et pour exercer le contrôle douanier.

Article III

Le protocole final de la Convention actuelle est remplacé par les dispositions suivantes:

v odstavku 1 omenjene razlike mnenj o razlaganju ali uporabljanju te pogodbe razsodišču v rešitev.

O postopku v primerih, v katerih se reši spor z razsodiščem na podstavi obeh prvih odstavkov tega člena, je dogovorjeno med strankama pogodnicama naslednje:

V prvem spornem primeru ima razsodišče svoj sedež v ozemljih tožene stranke pogodnice, v drugem spornem primeru v ozemljih druge stranke pogodnice in tako naprej menjaje v ozemljih ene ali druge stranke. Tista stranka, v koje ozemljih naj se zbere razsodišče, določi kraj sedežu sodišča. Skrbeti mora, da se pripravijo prostori, pisalne moči in službeno osebje, ki jih potrebuje razsodišče za svoje delovanje.

Načelnik je predsednik razsodišča. Razsoja se po večini glasov.

Stranki pogodnici se sporazumeta v danem primeru ali enkrat za vselej o postopku razsodišča. Ako ni takega sporazuma, določi postopek razsodišče samo. Postopek je lahko pismen, ako ne ugovarja nobena izmed strank pogodnic.

Gledé pozivanja in zaslíševanja prič in izvedencev bodo oblastva vsake izmed strank pogodnic dajale pravno pomoč na zaprosilo, ki ga pošlje razsodišče dotični vladi, enako, kakor na zaprosila tuzemskih civilnih sodišč.

Člen II.

Dodatni člen k obstoječi pogodbi se izpreminja tako:

1. Odstavek 1, točka a) naj se glasi:

Vse množine blaga, za katere znaša skupna vsota pristojbin, ki se poberejo, manj nego 0.10 kron ali 0.10 levov.

2. Odstavek 6 dobi naslednje besedilo:

Z dogovori števil 1 b, 2, 3 in 5 naj se ne krati pravica, ki jo ima vsaka stranka pogodnica, ukreniti tiste naredbe, ki se ji zdé potrebne iz veterinarskopolijskih razlogov ali za izvrševanje carinske kontrole.

Člen III.

Sklepni zapisnik k obstoječi pogodbi se nadomešča z naslednjimi določili:

A l'article I de la Convention:

1° Pour ce qui a rapport à l'imposition directe, les ressortissants d'une des Parties contractantes ne pourront être soumis, dans les territoires de l'autre, à un traitement moins favorable que les propres nationaux y résidant. Il est convenu cependant que la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans l'article 1 de la Convention du 21 (9) décembre 1893, ne se rapportera pas à des traités spéciaux qui ont été ou qui pourraient être conclus à l'avenir entre une des Parties contractantes et une tierce Puissance sur la réglementation réciproque des impôts directs.

2° Il y aura parfaite liberté de navigation entre les Parties contractantes. Les navires autrichiens et hongrois et leurs cargaisons seront traités en Roumanie et les navires roumains et leurs cargaisons seront traités en Autriche et en Hongrie, sous tous les rapports, sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons. Tout privilège et toute franchise ou avantage, accordés ou qui pourraient être accordés à cet égard à une tierce Puissance, de la part d'une des Parties contractantes, seront accordés, à l'instant même et sans condition, à l'autre.

Les navires et marchandises autrichiens et hongrois en Roumanie et les navires et marchandises roumains en Autriche et en Hongrie jouiront, quant aux taxes et à tous les autres droits similaires perçus à titre rémunérateur dans les ports, bassins, docks, rades et havres des Parties contractantes et sous tous les autres rapports, du même traitement que les navires et marchandises nationaux et ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

A l'article II de la Convention:

1° Les dispositions de l'article II de la Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 ne dérogent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière;
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

2° Il est entendu que, en ce qui concerne la législation sur les sucres, aucune des Parties contractantes ne pourra être empêchée, par la présente convention, dans l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par son adhésion aux actes de Bruxelles relatifs au régime des sucres.

K členu 1 pogodbe:

1. Kar se tiče neposrednjega obdačevanja, naj se s pripadniki ene stranke pogodnice v ozemljih druge stranke ne ravna neugodnejše nego z lastnimi državljani, ki stanujejo tam. Sporazumljenje je o tem, da se klavzula o največji ugodnosti, ki je v členu 1 pogodbe z dne 21. (9.) decembra 1893. l., ne nanaša na take posebne pogodbe, ki jih je ena izmed strank pogodnic sklenila ali jih v bodoče sklene s tretjimi državami o vzajemni uravnavi neposrednjega obdačevanja.

2. Med strankama pogodnicama bo popolna svoboda plovstva. Z avstrijskimi in ogrskimi plovili in njihovimi nakladi se bo na Rumunskem in z rumunskimi plovili in njihovimi nakladi se bo v Avstriji in na Ogrskem ravnalo v vsakem oziru popolnoma enako, kakor s tuzemskimi plovili in njihovimi nakladi. Vse predprave, svobode in koristi, ki jih je v tem oziru ena izmed strank pogodnic že dovolila kaki tretji vlasti ali ki bi jih dovolila v bodoče, bode imela hkratu in brezpogojno tudi druga stranka.

Gledé davščin in drugih sličnih pristojbin, ki se pobirajo v pristanih, basinih, ladjenicah, ladjiščih in zalivih strank pogodnic za odplačilo, in v vsakem drugem oziru se bo ravnalo z avstrijskimi in ogrskimi ladjami in blagom na Rumunskem in z rumunskimi ladjami in blagom v Avstriji in na Ogrskem prav tako, kakor s tuzemskimi ladjami in blagom in s tistimi, ki pripadajo narodnosti, ki uživa največjo ugodnost.

K členu 2 pogodbe:

1. Z določili člena 2 trgovinske pogodbe z dne 21. (9.) decembra 1893. l. naj se ne kratijo:

- a) ugodnosti, ki so dovoljene drugim sosednim državam, da se olajša mejni promet;
- b) dolžnosti, ki so naložene eni izmed strank pogodnic z že obstoječim carinskim dogovorom ali s takim, ki se morda sklene v bodoče.

2. Sporazumljenje je o tem, da se z ozirom na zakonodajstvo o cukru ne more nobena izmed strank pogodnic z določili te pogodbe ovirati v izpolnjevanju dolžnosti, ki ji nastanejo iz bruseljskih listin o cukru.

3° Il est convenu que dans les cas de réclamations d'intéressés de l'une des Parties contractantes, concernant l'application du tarif douanier de l'autre Partie ou concernant l'interprétation des dispositions de ce tarif, une décision déjà émise par les autorités compétentes en dernière instance ne pourra servir de motif à écarter toute possibilité de discussions ultérieures sur l'objet de la réclamation et n'empêchera pas, le cas échéant, une nouvelle décision de l'autorité en question, pourvu toutefois que la réclamation soit présentée par voie diplomatique et, si besoin est, avec appui d'avis d'experts ou d'autres autorités compétentes, dans un délai de six mois à partir du jour où la première décision aura été officiellement notifiée aux intéressés. La décision prise sur un tel recours ne pourra viser que le cas en question pour lequel elle sera sans appel. Toutefois les Parties contractantes auront la faculté de provoquer pour les cas en question, en tant qu'il s'agit de dispositions de la présente Convention, une interprétation ou application correcte de ses stipulations selon l'article VI a.

A l'article III de la Convention:

Les dispositions détaillées concernant le trafic des animaux, des matières brutes et des produits d'animaux, sont contenues dans les notes échangées à l'occasion de la signature de la présente Convention additionnelle et resteront en vigueur pendant la durée d'application de cette Convention.

Article IV

Les notes diplomatiques échangées lors de la signature de la Convention du 21 (9) décembre 1893 sont supprimées.

Article V

La présente Convention additionnelle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

Après la mise en vigueur de la présente Convention additionnelle, la Convention actuelle du 21 (9) décembre 1893, avec les modifications et additions y apportées par la Convention additionnelle, exercera ses effets jusqu'au 31 (18) décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aura notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci, avec les modifications et additions susdites, continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

3. Sporazumljenje je o tem, da ob pritožbah udeležencev ene izmed strank pogodnic o upoabljanju carinske tarife druge stranke, ali ako gre za razlaganje določil te tarife, že izdana razsodba pristojnih oblasti zadnje stopnje ne more biti razlog, da se izključijo nadaljnja pretresovanja o tem predmetu pritožbe in da tudi ne bo ovirala eventualne drugačne razsodbe dotičnega oblastva, toda s pogojem, da se pritožba vložijo po diplomatskem potu in po potrebi predloživši mnenje izvedencev ali kakega drugega poklicanega mesta v roku šestih mesecev po dnevu, katerega se je udeležencem uradno naznanila prva razsodba. Razsodba, ki se izdaja na tak ugovor, se tiče samo dotičnega primera; za ta primer je končno veljavna. Toda tudi v takih primerih, ako gre za določila te pogodbe, je strankam pogodnicam dano na voljo povzročiti, da se pravilno razlagajo ali uporabljajo po členu 6 a.

K členu 3 pogodbe:

Podrobnejša določila o prometu z živalimi, živalskimi sirovinami in produkti so v dopisih, izmenjenih o priliki, ko se je podpisala ta dodatna pogodba, in ostanejo v moči za celo dobo, dokler velja ta pogodba.

Člen IV.

Diplomatski dopisi, ki so bili izmenjeni o priliki, ko se je podpisala trgovinska pogodba z dne 21. (9.) decembra 1893. l., izgubé svojo moč.

Člen V.

Ta dodatna pogodba dobi moč 14 dni potem, ko se izmenjata pritrtili.

Obstoječa pogodba z dne 21. (9.) decembra 1893. l. ostane veljavna potem, ko dobi dodatna pogodba moč in z izpremembami in dopolnili, pogojenimi z njo, do 31. (18.) decembra 1917. l.

Ako nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred 31. (18.) dnem decembra 1917. l. ne izrazi svoje namere, da bi s tem dnem nehali vplivati pogodbe, naj ta pogodba ostane v veljavi z omenjenimi izpremembami in dopolnili tudi dalje do poteka enega leta po dnevu, katerega jo bo odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

Article VI

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double expédition originale à Bucarest, le 23 (10) avril 1909.

Člen VI.

Ta dodatna pogodba naj se pritrdi in pritrdilnici naj se izmenjata čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici to dodatno pogodbo podpisali in pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v dvojni izdaji v Bukareštu 23. (10.) dne aprila 1909. l.

Schönburg m. p. Jon J. C. Bratianu m. p. Schönburg s. r. Jon J. C. Bratianu s. r.
 Riedl m. p. Riedl s. r.
 Szterényi m. p. Szterényi s. r.

50	100	100	100
30	100	100	100
15	100	100	100
1	100	100	100
230	100	100	100
230	100	100	100
30	100	100	100
35	100	100	100
0.00	100	100	100

Annexe A.

Droits à l'entrée en Roumanie.

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
1	Étalons, chevaux hongres: <i>a)</i> au-dessus de 5 ans <i>b)</i> au-dessous de 5 ans <i>c)</i> juments <i>d)</i> poulains non sevrés <i>Note.</i> — Les étalons et juments pour reproduction, importés avec l'approbation du Ministre du Commerce, seront imposés à raison de 20 lei.	tête „ „ „	50.— 30.— 15.— 1.—
ex 71	Pochettes et portemonnaies en peaux prévues au N° 63 ou en coutil, même combinés avec des matières communes	100 kg	220.—
ex 72	Pochettes et portemonnaies en peaux prévues au N° 64, même combinés avec des matières communes	„	230.—
74	Ad 74. — <i>Note.</i> Sont considérés comme matières fines: l'ambre, l'écaille, la nacre, l'ivoire, le jais véritable, l'écume de mer, les métaux précieux, tous les métaux dorés et les fils dorés ou argentés, les pierres fines ou demi-fines, les dentelles, les broderies, de même que tous les articles de soie, ainsi que les tissus et réseaux, mélangés avec de la soie en proportion de 30% ou plus.		
76	Ad 76. — <i>Note.</i> Les chaussures en peaux prévues au N° 64, avec des bouts en cuir verni, sont soumises aux droits de ce numéro.		
120a	Ad 120a. — <i>Note.</i> Sont compris dans cette position les chapeaux en feutre dur de laine ordinaire d'un poids supérieur à 350 g la pièce.		
ex 140	Colle-forte	„	20.—
168	Ad 168. — <i>Note.</i> Les tissus de laine et mi-laine, mélangés jusqu'à 6% de fils de soie ou de soie artificielle pour obtenir des dessins, sont soumis aux droits des Nos 159 à 164, avec une réduction de 70%.		
206	Houblon sous toute forme	„	25.—
ex 277	Douves et fonds en bois de chêne, travaillés à la hache	„	0.05

Priloga A.

Carine ob uvozu na Rumunsko.

Številka obče tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v levih
1	Žrebci, skopljenci: a) starejši nego 5 let b) mlajši nego 5 let c) kobile d) sesajoča žrebeta	glava " " " " " "	50.— 30.— 15.— 1.—
	Opomnja: Žrebci in kobile, ki se uvažajo z odobrenjem trgovskega ministra za plemenske namene, plačajo 20 levov carine.		
iz 71	Denarnice in portemoneji iz usnja t. št. 63 ali iz dvo- tkanine (cvilha), tudi v zvezi z navadnimi tvarinami	100 kg	220.—
iz 72	Denarnice in portemoneji iz usnja t. št. 64, tudi v zvezi z navadnimi tvarinami	"	230.—
74	K t. št. 74. Opomnja: Za fine tvarine se smatrajo: jantar, želvovina, biserna matica, slonova kost, pravi lesk, morska pena, drage kovine, vse pozlačene kovine in pozlačene ali posrebrene žice, dragi ali poldragi kamni, čipke, vezenine, nadalje vse svilenine ter tkanine in plētenine, ki imajo v sebi 30 odstotkov in več svile.		
76	K t. št. 76. Opomnja: Obuvala iz vrst usnja t. št. 64 s kapicami iz lakovega usnja so zavezana carini te tarifne številke.		
120a	K t. št. 120a. Opomnja: Pod ta postavek spadajo klobuki iz toge klobučine iz navadne volne, ki imajo vsak nad 350 g.		
iz 140	Klej	"	20.—
168	K t. št. 168. Opomnja: Tkanine iz volne in poluvalne, ki imajo, da se dobé vzorci, primes svilenih ali umetno svilenih niti do izmere 6 odstotkov, so zavezane za 70 odstotkov znižanim carinam t. št. 159 do 164.		
206	Hmelj v vsaki obliki	"	25.—
iz 277	Doge in dna iz hrastovega lesa, s sekiro obsekane . .	"	0-05

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
290	Ebénisterie finie, non tapissée, non sculptée, non marquetée, non combinée avec du cuivre et ses alliages, avec du nickel et autres métaux de valeur, non argentée, non dorée, non émaillée, ainsi que parquets composés de différents bois réunis en carrés, marquetés	100 kg	60.—
<p><i>Notes.</i> — 1. Sont compris sous ce numéro les meubles en osier, rotin, jonc, roseau, même en combinaison avec des matières communes.</p> <p>2. La présence de simples moulures non appliquées, de filets d'or (non incrustés), n'exclut pas la tarification d'après ce numéro. De même, la combinaison avec des parties formées de lamelles en bois collées, avec des ornements obtenus par la pression, par la perforation ou au mordant, ainsi que la combinaison avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires reste sans influence sur la tarification.</p>			
291	Ebénisterie finie, tapissée, sculptée, marquetée, combinée avec d'autres matières fines, dorée, argentée, émaillée	"	80.—
295	Ad 295. — <i>Note.</i> Sont compris sous ce numéro les talons de soulier simples en bois, de même les bondons ordinaires en bois, non peints, non passés au mordant.		
ex 297	Perles en bois, noires		100.—
ex 307	Battoirs à meubles, en paille, en écorce et en matières similaires	"	50.—
ex 312	Plaques et briques de déchets de liège, même combinées avec d'autres matières, notamment les articles dits „Reform“, „Emulgit“		5.—
ex 328	Fils simples de chanvre, lin, ramie, écrus, non teints, mesurant par kilogramme: b) au-delà de 2.000 jusqu'à 10.000 mètres	"	35.—
352	Toiles de chanvre, lin, ramie ou d'autres textiles non dénommés, écrues, non teintées, pesant plus de 400 g par m ² : a) ayant en chaîne et en trame cumulativement jusqu'à 32 fils par cm ² b) ayant plus de 32 fils par cm ²		100.— 110.—
353	Toiles de chanvre, lin, ramie, écrues, non teintées, pesant de 400 à 100 g par m ² :		

Številka obče tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v levih
290	Mizarska dela, izgotovljena, ne tapetirana, ne rezljana, ne vložena, brez zveze z bakrom in njegovimi zlitinami ali nikljem in drugimi dragocenejšimi kovinami, ne posrebrena, ne pozlačena, ne položena ter tudi parkete v štirikotih, iz različnega lesa, vložene	100 kg	60.—
	Opomnje: 1. Pod to tarifno številko spada pohištvo iz vrbovja, trstja, ločja in rogozovine, tudi v zvezi z navadnimi tvarinami. 2. Oprema s priprostimi, ne naloženimi okraski, z ne vloženi zlatimi črtami ne izključuje ocarinjevanja po tej tarifni številki. Prav tako ostane zveza s sestavinami iz sklenjenih oplatic (furnir), z okraski, narejenimi s stiskanjem, vtiskanjem ali jedkanjem, ter zveza s pleteninami iz slame, trstja ali slinih snovi brez upliva na tarifovanje.		
291	Mizarska dela, dogotovljena, tapetirana, rezljana, vložena, tudi v zvezi z drugimi finimi tvarinami, pozlačena, posrebrena, položena		80.—
295	K t. št. 295. Opomnja: Pod to tarifno številko spadajo navadne pete na čevljih iz lesa ter navadni leseni čepi, ne pomazani, ne napojeni.		
iz 297	Črni leseni biseri	"	100.—
iz 307	Iztepalniki za pohištvo iz slame, ličja in sličnih snovi		50.—
iz 312	Ploče in opeke iz odpadkov plutovine, tudi v zvezi z drugimi snovmi, zlasti predmeti „reform“, „emulgit“	"	5.—
iz 328	Navadne preje iz konoplje, lanu, ramije, sirove, nebarvane, dolžina niti na 1 kilogram:		
	b) nad 2.000 do 10.000 metrov	"	35.—
352	Tkanine iz konoplje, lanu, ramije in drugih ne imenovanih prediv, sirove, nebarvane, več nego 400 g na kvadratni meter:		
	a) v snutku in votku skupaj do 32 niti na kvadratni centimeter	"	100.—
	b) nad 32 niti na kvadratni centimeter	"	110.—
353	Tkanine iz konoplje, lanu, ramije, sirove, nebarvane, 400 do 100 g na kvadratni meter težke:		

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
	a) ayant en chaîne et en trame cumulativement jusqu'à 24 fils par cm^2	100 kg	120.—
	b) ayant au delà de 24 fils jusqu'à 40 fils par cm^2	"	130.—
	c) ayant au delà de 40 jusqu'à 60 fils par cm^2	"	150.—
	d) ayant au delà de 60 fils par cm^2	"	170.—
354	Toiles de chanvre, lin, ramie, pesant moins de 100 g par m^2 :		
	a) ayant jusqu'à 50 fils par cm^2	"	180.—
	b) ayant plus de 50 jusqu'à 80 fils par cm^2	"	230.—
	c) ayant plus de 80 fils par cm^2	"	400.—
355	Toiles des Nos 352, 353, 354, blanchies	"	{ Droits des toiles écruës, plus 20%.
356	Les mêmes, teintes, imprimées, tissées en plusieurs couleurs	"	{ Droits des toiles écruës, plus 20%.
384	Confections de toute sorte d'étoffes ou matières, soit simples, soit combinées entre elles	"	{ Droits triples de l'étoffe la plus im- posée dont se com- pose l'endroit de la confection.
	Notes. — 1. Les droits des chemises sans col ni manchettes, en coton combinées avec des tissus en autres matières textiles, seront basés sur la taxe de l'étoffe qui constitue la partie dominante de la surface.		
	2. La lingerie pour hommes, en coton ou en lin, avec des coutures ornementales, non brodées, même avec des applications de rubans, soutaches, lacets, même en couleurs, est soumise aux droits de ce numéro.		
386	Si la confection est garnie de fourrure, plumes, dentelles ou broderies	"	{ Droits de la con- fection d'après ca- tégories majorés de 30%.
ex 390	Faux-cols, manchettes, plastrons, simples, sans broderie ni garnitures:		
	ex a) de tissu de coton	1 kg	6.—
	b) de tissu de lin, ainsi que de tissu de coton, non brodés, sans dentelles, mais avec des garnitures, telles que bordures, cordonnets, plis, rubans et autres parures de couleur	"	12.—

Številka obče tarife	N a z i v a l o b l a g a	Enota	Carinski postavek v levih
	a) v snutku in votku skupaj do 24 niti na kvadratni centimeter	100 kg	120.—
	b) nad 24 do 40 niti na kvadratni centimeter	"	130.—
	c) nad 40 do 60 niti na kvadratni centimeter	"	150.—
	d) nad 60 niti na kvadratni centimeter	"	170.—
354	Tkanine iz konoplje, lanu, ramiije manj nego 100 g na kvadratni meter težke:		
	a) do 50 niti na kvadratni centimeter	"	180.—
	b) nad 50 do 80 niti na kvadratni centimeter	"	230.—
	c) nad 80 niti na kvadratni centimeter	"	400.—
355	Tkanine t. št. 352, 353, 354, beljene	"	Carinski postavek sirovih tkanin z 20% pribitka.
356	Iste, barvane, potiskane, večbarvno tkane	"	
384	Konfekcija iz blaga in tvarin vsake vrste, tudi iz njihovih zvez med seboj	"	Trojna carina najvišje ocarinje- nega blaga, iz ka- terega je zunanja stran.
	Opomnje. 1. Ocarinjúje bombaževе srajce brez ovratnikov in manšet, v zvezi s tkaninami iz drugih tekstilnih snovi se daje v podstavo carinski postavek tkanine, ki prevladuje na zunanji strani. 2. Perilo za gospode iz bombaževine ali platna z nevezanimi okrasnimi šivi s dodatki, kakor: trakovi, vrvicami, bortami, tudi v barvah, spada pod to tarifno številko.		
386	Konfekcija, nališpana s kožuhovino, perjem, čipkami ali vezeninami	"	Carinski postavek konfekcije s 30% pribitka.
iz 390	Ovratniki, manšete, plastroni, priprosti, brez vezenin ali obrobkov:		
	iz a) iz bombaževine	1 kg	6.—
	b) iz platna, nadalje iz bombaževine, nevezeni, brez obrobka s čipkami, toda z okraski kakor: bortami, vrvicami, robci, trakci in drugim barvnim nakitom	"	12.—

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
ex 394	Fleurs artificielles, soit fleurs entières ou feuilles, soit parties de fleurs ou de feuilles:		
— 081	b) en celluloïd, gutta-percha ou autres pâtes ordinaires, même combinées avec du fil de fer ou autres matières communes	1 kg	4.—
— 130	c) en cire, en tissus de toute sorte, même combinées avec des plumes, de la cire, du fil de fer ou autres matières	"	15.—
405	Ad 405. — Note. Les tissus de coton, de lin, de laine, et mi-laine, dont les bouts des fils forment des franges, même nouées en touffes, seront taxés d'après ce numéro et ne seront pas considérés comme confections.		
— 081			
— 030			
420	Cellulose écrue, humide ou sèche	100 kg	5.—
— 400			
421	Cellulose blanchie, humide ou sèche	"	8.—
ex 426	Papier dit de porcelaine et de craie	"	28.—
425 à 427	Ad 425 à 427. — Note. Le papier à écrire filigrané est taxé, selon la qualité, d'après les Nos 425—427.		
449	Carton goudronné, asphalté ou recouvert ou imbibé de toute autre matière semblable, ainsi que tubes en cartons de ce genre	"	10.—
ex 454	Perles en celluloïde		240.—
460	Articles en caoutchouc combinés avec d'autres matières, mais non confectionnés:		
a)	fils, étoffes, bandes, rubans élastiques de caoutchouc, revêtus de matières textiles ordinaires, fil, coton	"	100.—
b)	fils, étoffes, bandes, rubans avec fils de caoutchouc, revêtus de soie ou de soie mélangée, en toute proportion, avec d'autres textiles	"	300.—
461	Articles confectionnés de caoutchouc		
a)	galoches et chaussons	"	120.—
b)	manteaux, vêtements et tout autre article confectionné	"	250.—

Številka obče tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v levih
iz 394	Umetne cvetlice: Cele cvetlice in listi ali deli cvetic:		
	b) iz celuloida, gutaperče ali drugih navadnih past, tudi v zvezi z žico ali drugimi navadnimi tvarinam	1 kg	4.—
	c) iz voska, tkanin vsake vrste, tudi v zvezi s perjem, voskom, žico in drugimi tvarinami		15.—
405	K t. št. 405. Opomnja. Tkanine iz bombaža, platna, volne in poluvolne, ki imajo prame, narejene iz koncev niti, tudi šopkoma obšite, so zavezane carini tarifne številke in se ne smatrajo za konfekcijo.		
420	Celuloza, nebeljena, vlažna ali suha	100 kg	5.—
421	Celuloza, beljena, vlažna ali suha	"	8.—
iz 426	Porcelanski in kredni papir	"	28.—
425—427	K t. št. 425 do 427. Opomnja. Pisni papir z vodnim znamenjem se, kakoršen je, ocarinjuje po tarifnih številkah 425 do 427.		
449	Kotranska lepenka, asfaltna lepenka ali z drugimi sličnimi tvarinami pomazana ali napojena lepenka ter tudi cevi iz take lepenke		10.—
iz 454	Biseri iz celuloida	"	240.—
460	Kavčukovo blago, v zvezi z drugimi tvarinami, toda ne konfekcionirano:		
	a) elastične niti, tkanine, prami, trakovi, iz kavčuka, prevlečeni z navadnimi tekstilnimi tvarinami, s platnom, bombažem		100.—
	b) elastične niti, tkanine, prami, trakovi iz kavčuka, prevlečeni s čisto svilo ali s svilo, ki je v poljubnem razmerju mešana z drugimi tekstiljami		300.—
461	Konfekcija iz kavčuka:		
	a) galoše in drugi čevlji iz gume		120.—
	b) plašči, obleke in vse drugo konfekcionirano blago		250.—

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
	<p><i>Note.</i> — Rentrent sous ce numéro les objets confectionnés de tissus enduits d'un côté seulement de caoutchouc ou de guttapercha, laqués ou non, ou de tissus doubles avec couche intermédiaire en caoutchouc et en guttapercha.</p>		
	<p>Les étoffes, ainsi que les confections d'étoffe, seulement imprégnées de solutions de caoutchouc dans le but de les rendre imperméables, suivent le traitement prévu aux numéros respectifs d'après leur nature.</p>		
ex 480	Eaux minérales de toute sorte et en tout genre de récipiens:		
	a) naturelles	100 kg	0·10
ex 484	Pierres de granit ou de basalt naturel, brutes	"	0·30
488	Meules, pierres à aiguiser, à filtrer et tout autre objet en pierre tendre, même ferré, ainsi que meules à émeri	"	3·—
520	<p>Ad 520. — <i>Note.</i> Les plaques et briques poreuses, en argile, terre fossile et matières similaires, pour isolation contre la déperdition de la chaleur, seront soumises aux droits de ce numéro.</p>		
527	Porcelaine blanche, même avec reliefs imprimés	"	25·—
	<p><i>Note.</i> — Les articles en porcelaine blanche, avec monogrammes simples, non dorés, ou avec la marque ou le nom de la fabrique ou du commerçant revendeur, suivent le régime de ce numéro.</p>		
528	Porcelaine colorée, décorée, même combinée avec d'autres matières communes	"	30·—
529	Isolateurs et objets pour isolation électrique, en faïence ou en porcelaine, ainsi que rouleaux pour moulins et autres industries, tous même combinés avec d'autres matières communes	"	10·—
539	Récipients pour eau gazeuse, colorés ou non, sans monture en métal et non combinés avec d'autres matières; dames-jeannes et ballons en verre, même revêtus de tressages, de baguettes de bois, ou d'écorces flexibles, ayant une capacité d'au moins 20 litres	"	4·—
540	Bouteilles et verres ordinaires en verre naturel, noir, verdâtre, rougeâtre ou opaque, simplement coulés ou soufflés, pouvant avoir des inscriptions faites au coulage	"	6·—
	<p><i>Note.</i> — Rentrent dans cette catégorie les bouteilles en verre naturel, brunâtres ou brun-rougeâtres.</p>		

Številka obče tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v levih
	Opomnja: Po tej tarifni številki se ocarinjuje tudi konfekcija iz tkanin, ki so narejene z naložkom kavčuka ali gutaperče na eno stran, z lakiranjem ali brez lakiranja tega naložka ali ki obstoje iz dveh leg tkanine z vmesno lego iz kavčuka ali gutaperče.		
	Tkanine in konfekcija, ki so samo s kavčukovimi raztopinami impregnirane, da postanejo nepropustne, sledé pravilu dotičnih tarifnih števil, kakršne so tkanine.		
iz 480	Rudninske vode vsake vrste, v posodah vsake vrste:		
	a) naravne	100 kg	0·10
iz 484	Sirovi kamni iz granita ali naravnega bazalta	"	0·30
488	Mlinski kamni, brusi, precejalniki in vse drugo blago iz mehkega kamna, tudi obsekano, ter smirkove ploče	"	3·—
520	K tarifni številki 520. Opomnja: Po carinskem postavku te tarifne številke se ocarinjujejo porozne ploče in opeke iz gline, kremenke in slične tvarine, ki služijo za izolatorje toplote.		
527	Porcelan, bel, tudi z vzvišeno stiskanimi okraski	"	25·—
	Opomnja: Belo porcelansko blago, ki ima priproste, nepozlačene monograme, znamke ali ime proizvajališča ali prodajalca, se ocarinjuje po tej tarifni številki.		
528	Porcelan, barven, okrašen, tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami	"	30·—
529	Izolatorji in električno osamujoče gradivo iz kamenine ali porcelana ter valjarji za mline in druge obrtne namene, vsi ti tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami	"	10·—
539	Posode za plinaste vode, barvane ali ne, brez kovinskih montacij in brez zveze z drugimi tvarinami; demižoni in baloni iz stekla, tudi s pleteninami, lesenimi šibami ali ličjem obdani, z najmanj 20 l prostornine	"	4·—
540	Navadne steklenice in kupice, naravnobarvne, črne, zelenkaste, rdečkaste, ali neprozorne, navadno lite ali pihane, tudi z vlitimi napisi	"	6·—
	Opomnja: Semkaj spadajo tudi steklenice iz naravnobarvnega, rjavkastega ali rdečkastorjavega stekla.		

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
ex 541	Flacons en verre blanc pour limonade gazeuse, à obturation par boule en verre	100 <i>leg</i>	10.—
544	Vases et objets de toute sorte en verre blanc, ni passés à la meule ailleurs qu'au fond et au goulot, ni polis, ni dépolis, ni taillés, ni gravés, pouvant avoir des dessins ou des inscriptions faites au coulage, ainsi que carafes et bocaux en verre blanc	"	50.—
545	Les mêmes, en verre de couleur	"	60.—
546	Bouteilles, verres, carafes, bocaux et toute sorte de vases et d'objets en verre, passés à la meule, polis, émaillés, taillés, gravés à l'émeri ou avec un mordant, même ornés de dessins, coloriés, dorés, argentés, mêmes combinés avec des matières communes	"	70.—
547	Ad 547. — <i>Note.</i> Sont compris sous ce numéro les épingles de chapeaux en verre de toute sorte, les porte-cigares en verre, même avec des anneaux en métaux communs.		
548	Perles, boutons, bracelets, tours de cou, colliers, anneaux en verre de toute sorte, même combinés avec d'autres matières communes	"	60.—
579	Ad 579. — <i>Note.</i> Les charbons provenant des mines de Petrozsény et des autres mines de la vallée de Zsil seront soumis aux droits de la houille (charbon de terre).		
585	Fer brut en massiaux ou en prismes, contenant jusqu'à 4% de scories	"	0.50
588	Fer laminé de forme spéciale, tel que fer à T, double T, en V, en Z, cornières, demi-rond, fer pour châssis et tout fer laminé autrement que rond ou en forme quadrangulaire droite	"	5.—
ex 599	Articles en fonte non dénommés, bruts, simplement fondus, non ouvragés, limés ou non, même avec des ornements par la fonte, ou des accessoires en fer forgé, ou combinés avec du bois: b) pesant par pièce de 50 jusqu'à 5 kilogrammes	"	7.—
619	Objets en tôle mince, étamés, galvanisés, cuivrés, combinés ou non avec le bois ou la fonte	"	70.—
620	Les mêmes, peints, lithographiés, nickelés, aluminés, argentés, dorés, même combinés avec d'autres matières	"	100.—

Številka obče tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v levih
iz 541	Bele steklenice za peneče se pijače, ki se zapirajo s stekleno kroglico (pokalice)	100 kg	10.—
544	Posode in predmeti vsake vrste iz belega stekla, ne na drugih mestih brušeni, nego na dnu, robu in vratu, nepolirani, ne motno narejeni, ne rezani in ne gravirani, tudi z litimi okraski in napisi, prav tako tudi steklenice in vrči iz belega stekla	"	50.—
545	Iste, iz barvnega stekla	"	60.—
546	Steklenice, vrči, kupice, posode in predmeti vsake vrste iz stekla, brušeni, polirani, položčeni, rezani, gravirani, jedkani, tudi okrašeni, barvani, pozlačeni, posrebreni, tudi v zvezi z navadnimi tvarinami . .	"	70.—
547	K t. št. 547. — Opomnja. Pod to tarifno številko spadajo tudi igle za klobuke iz stekla vsake vrste, nadalje ustniki za cigare iz stekla, tudi v zvezi z obroči iz navadnih kovin.		
548	Biseri, gumbi, zapestnice, lišp za vrat, koljeji, stekleni obročki vsake vrste, tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami	"	60.—
579	K t. št. 579. — Opomnja. Premog iz petrošenskih jam in drugih jam silske doline se ocarinjuje po postavkih za premog.		
585	Sirovo železo v kladah in palicah z vsebino troske do 4 odstotkov	"	0.50
588	Železo, valjano v posebnih oblikah, kakor: T, I, U, Z, L, O, železo za okvire oken in vse drugo valjano železo izvzemši okrogle in pravokotno štirioglate oblike . .	"	5.—
iz 599	Blago iz železne litine, ne posebej imenovano, sirovo, priprosto lito, neobdelano, piljeno ali ne, tudi z litimi okraski, s sestavinami iz kovnega železa ali v zvezi z lesom: b) kos, težek 50 do 5 kg	"	7.—
619	Predmeti iz tanke železne pločevine, pokositreni, pocinkani, pobakreni, tudi v zvezi z lesom ali litim železom	"	70.—
620	Isti, popleskani, vzorčani, ponikljani, prevlečeni z aluminijem, posrebreni, pozlačeni, tudi v zvezi z drugimi tvarinami	"	100.—

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
ex 632	Câbles et cordes en fil de fer, même peints, galvanisés, étamés:		
	b) le fil au-dessous de 1½ millimètre de diamètre	100 kg	20.—
ex 636	Clous pour fers à cheval	"	18.—
669	Ad 669. — <i>Note.</i> Les ouvrages en étain, fondus, décapés par le tournage en tout ou en partie, ne sont pas soumis aux droits des ouvrages polis, mais seront dédouannés d'après le N° 669. Rentrent, de même, sous ce numéro les tubes, les capsules pour bouteilles et autres ouvrages pressés en étain, décapés par la pression, à moins qu'ils ne soient pas perfectionnés par la peinture, le vernissage ou le nickelage, ou couverts d'une autre couche métallique.		
678	Tuyaux, vases, récipients de toute sorte, passés à la meule, polis, non ornementés	"	150.—
	<i>Note.</i> — Les ustensiles de cuisine, les pots et les articles similaires en nickel ou en alliages de nickel (packfong, alpaca, argentan, etc.), finis, polis, non ornementés, rentrent sous ce numéro.		
679	Les mêmes, ornementés, feuilles minces de nickel au-dessous de 0.25 millimètres, ouvrages et objets en nickel non dénommés de toute sorte, même ornementés ou combinés avec d'autres matières, excepté l'argent et l'or	"	200.—
681	Tout objet en nickel argenté ou doré, ou combiné avec de l'or ou de l'argent	"	350.—
	<i>Note.</i> — Le packfong, l'alpaca, l'argentan et l'orfèvrerie Christofle suivent le régime des N°s 676—681.		
688	Objets en cuivre et ses alliages, non spécialement dénommés, même passés à la meule, polis, combinés ou non avec d'autres matières communes	"	100.—
689	Les mêmes, ciselés, vernissés, nickelés, argentés, dorés	"	200.—
ex 775	Acide chlorhydrique	"	2.—
778	Acide carbonique liquide (anhydride carbonique), poids net	"	15.—
	<i>Note.</i> — Le poids net sera calculé en considérant 30% pour l'acide et 70% pour le récipient.		
ex 779	Acide tartrique	"	16.—
806	Ad 806. — <i>Note.</i> Rentre sous ce numéro le lysoforme.		
835	Indigo, outremer, bleu de Prusse, bleu de Paris et toute autre couleur non dénommée, non préparée, y compris les couleurs minérales bleues ou vertes	"	10.—
	<i>Note.</i> — L'indigo synthétique ne sera pas soumis à des droits autres ou plus élevés que l'indigo nature.		

Številka obče tarife	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v levih
iz 632	Kablji in vrvi iz žice, tudi popleskani, pocinkani, pokositreni:		
	b) iz žice, debele manj nego $1\frac{1}{2}$ mm	100 kg	20.—
iz 636	Podkovniki (žebli)	"	18.—
669	K t. št. 669. Opomnja. Blago iz litega kositra, ki je dobilo docela ali deloma svetlo površino s sukanjem, se ne odpravlja kakor polirano ali brušeno kositrovo blago, temveč po t. št. 669. Tube, zamaški steklenic in drugi stiskani predmeti iz kositra, ki zapuščajo stiskalnico v svetlem stanju, se ocarinjujejo tudi po t. št. 669, ako niso dalje podelani s tem, da se poslikajo, lakirajo, ponikljajo ali prevlečejo s kako drugo kovino.		
678	Cevi, posode in shranke vsake vrste, brušene, polirane, ne okrašene	"	150.—
	Opomnja. Kuhinjsko orodje, lonci i. e. predmeti iz čistega niklja ali nikljevih zlitin (pakfong, alpaka, argentan itd.), brušeni, polirani, ne okrašeni, spadajo pod to tarifno številko.		
679	Isto, okrašeno, tenka nikljeva pločevina, manj nego 0,25 mm debela, izdelki in predmeti vsake vrste iz niklja, tudi okrašeni in v zvezi z drugimi tvarinami, razen srebra ali zlata	"	200.—
681	Vsi predmeti iz niklja, posrebreni in pozlačeni ali v zvezi z zlatom ali srebrom		350.—
	Opomnja. Pakfong, alpaka, argentan, kristoflova kovina sledé pravilu t. št. 676 do 681.		
688	Predmeti iz bakra in njegovih zlitin, ne posebej imenovani, tudi brušeni, polirani, tudi v zvezi z drugimi navadnimi tvarinami	"	100.—
689	Isti, cizelirani, pokoščeni, ponikljani, posrebreni, pozlačeni	"	200.—
iz 775	Solna kislina	"	2.—
778	Ogljenčeva kislina, tekoča (anhidrit ogljenčeve kisline), čista teža	"	15.—
	Opomnja. Čista teža se določi tako, da se računi 30 odstotkov skupne teže na kislino, 70 odstotkov pa na shranko.		
iz 779	Sreševa kislina	"	16.—
806	K t. št. 806. Opomnja: Lizoform se ocarinjuje po tej tarifni številki.		
835	Indigo, ultramarin, berlinsko modrilo, pariško modrilo in vse druge, ne posebej imenovane barve, ne pripravljene, všteti rudninsko modrilo in rudninsko zelenilo	"	10.—
	Opomnja: Umetni indigo se ne ocarinjuje drugače ali višje, nego naravni.		

Annexe B.

Droits à l'entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie Austro-hongroise.

Numéro du tarif	Désignation des marchandises	Unités	Droits en couronnes
ex 23	Froment	100 kg	6·30
24	Seigle	"	5·80
25	Orge	"	2·80
26	Avoine	"	4·80
27	Maïs	"	2·80
29	Millet	"	1·20
ex 35	Raisins frais de table, en colis postaux		exempts
ex 45	Colza et navette	"	3·—
47	Graines de lin et de chanvre et graines oléagineuses non spécialement dénommées	"	exempts
63	Boeufs	par tête	60·—
	ou au choix de l'importateur	100 kg poids vif	} 9·40
64	Taureaux	par tête	
65	Vaches	"	30·—
67	Veaux	"	5·—
68	Brebis et chèvres (y compris les béliers, moutons et boucs)	"	2·50
69	Agneaux et chevreaux	"	1·50
ex 70	Porcs aux conditions et contrôles vétérinaires spécialement fixés par voie administrative:		
	1. pesant plus de 10 kg jusqu'à 110 kg inclusivement	"	11·—
	2. pesant plus de 110 kg	100 kg poids vif	} 10·—
	Observation. L'importateur a le droit de demander le dédouanement au taux de 22 couronnes par tête pour des porcs dont le poids vif dépasse 120 kg.		

Priloga B.

Carine ob uvozu v pogodbeno carinsko ozemlje obeh držav avstrijsko-ogrske monarhije.

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v kronah
iz 23	Pšenica	100 kg	6·30
24	Rž	"	5·80
25	Ječmen	"	2·80
26	Oves	"	4·80
27	Koruza	"	2·80
29	Proso	"	1·20
iz 35	Grozdje, sveže, namizno, v poštnih tovorcih	"	prosto
iz 45	Ogršica in repno seme	"	3—
47	Laneno in konopljino seme, oljčno seme, ne drugod tarifovano	"	prosto
63	Voli	glava	60—
	ali po izberi uvoznika	100 kg žive teže	} 9·40
64	Biki	glava	
65	Krave	"	30—
67	Teleta	"	5—
68	Ovce in koze (tudi ovni, koštruni in kozli)	"	2·50
69	Jagnjeta in kozličiči	"	1·50
iz 70	Svinje s posebnimi, ukazoma ustanovljenimi veterinarskopolicijskimi pogoji in kontrolami:		
	1. težke nad 10 kilogramov do vštrevši 110 kilogramov	glava	11—
	2. težke nad 110 kilogramov	100 kg žive teže	} 10—

Opomnja. Uvozniku je dano na voljo za svinje z živo težo nad 120 kilogramov zahtevati ocarinjevanje po postavku 22 K za glavo.*

Numéro du tarif	Désignation des marchandises	Unités	Droits en couronnes
ex 73	Volaille de toute espèce (excepté le gibier): a) vivante: 1. oies 2. autres b) abattue, même vidée, plumée ou privée des extrémités	100 kg " "	exempts 4.— 16.—
ex 75	Poissons frais, excepté les carpes	"	exempts
117	Viande: a) fraîche b) préparée, c'est-à-dire salée, séchée, fumée, en saumure, cuite	" "	30.— 45.—

Tarifna številka	Nazivalo blaga	Enota	Carinski postavek v kronah
iz 73	Perutnina vsake vrste (izvzemši perutninsko divjačino):		
	a) živa:		
	1. gosi	100 kg	prosto
	2. druga	"	4.—
	b) mrtva, tudi iztrebljena, opuljena ali brez nog . .	"	16.—
iz 75	Ribe, sveže, izvzemši karpe	"	prosto
117	Meso:		
	a) sveže	"	30.—
	b) pripravljeno in sicer: soljeno, posušeno, prekajeno, nasoljeno, prekuhano	"	45.—

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro spodentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentem ratihabitionis Nostrae tabulam manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Iscalae aquis die decimo quarto mensis augusti anno millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a Mihalovich m. p.

caes. et reg. caput sectionis.